

Bottoms up = 屁股朝上?! ✕

弄清洋文 免出洋相

——一切莫掉进英语陷阱

Don't Get It Wrong!

Bottoms up = 干杯! ✓

何炳威 编著

How goes the enemy ≠ 敌人去向如何 (p.178)

I lived in Frankfurt am Main ≠ 住在法兰克福的我是主要的 (p.129)

The painter made an exhibition of himself ≠ 画家举办个人画展 (p. 231)

Woodgate is a member of the kitchen cabinet ≠ 木门是橱柜的一个构件 (p. 209)

The president ordered a first lady to go with wine ≠ 总统命令第一夫人去喝酒 (p.122)

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

弄清洋文 免出洋相

——切莫掉进英语陷阱

Don't Get It Wrong !

何炳威 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

弄清洋文免出洋相：切莫掉进英语陷阱 / 何炳威编著. —
北京：外语教学与研究出版社，2013.11
ISBN 978-7-5135-3799-5

I. ①弄… II. ①何… III. ①英语—自学参考资料
IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第277410号

出 版 人	蔡剑峰
责任编辑	刘爱春
封面设计	姜 凯
版式设计	孙敬沂
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号(100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	三河市北燕印装有限公司
开 本	850×1168 1/32
印 张	13.5
版 次	2013年12月第1版 2013年12月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-3799-5
定 价	28.00元

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护举报电话：(010)88817519

物料号：237990001

前言

《容易误译的英语》自2002年初版和2009年再版以来，一直受到众多英语学习者的欢迎。今应广大学习者的要求，再进行增订出版第三版。

新版共有条目1270多条，较第二版增加了300多新条目，删去了290多条原有条目。新版收入的条目，一般读者更易误解，也提高了本书的实用性、可读性和趣味性。

为了更好地反映出本书的内容实质，本版启用了新的书名《弄清洋文免出洋相——切莫掉进英语陷阱》。

由于编者水平所限，错误之处在所难免，欢迎广大读者继续给以指正，以便再行修订。

编者

初版 前言

假如听到朋友说他的小孩经常在 birthday suit 的状态下到处跑，你马上就说：“我也想为我的小孩买一套‘生日服装’，哪里有卖呢？”那你的朋友就可能笑掉大牙（见“birthday suit”）；

假如你是商人，你的贸易伙伴本星期一约你 next Friday 到某地去谈生意，你却等到“下星期五”才去赴约，那你就失去了商机（见“next+星期几[月份]”）；

假如你是外贸工作者，凡见到商业函件中的 ton，不管三七二十一，统统按 1 ton = 1000公斤 计算，那你或你所在的公司就可能血本无归（见“ton”）；

假如你是法官，把一位叫作 Raper 的当事人作“强奸犯”处理，那你就可能先当被告（见“Raper”）；

假如你听到一位姑娘说“kiss-me-quick”，你就给了她一个“飞吻”，那你至少得挨记耳光（见“kiss-me-quick”）；

假如你的亲友把条件很好的 Miss Black 介绍给你做女朋友，你若以为她是“黑人”而拒绝见面，那你就白白放走了“桃花运”（见“Black”）；

假如听到别人说你的太太 out of this world，你就以为她“辞

世了”而悲恸欲绝，那你就会虚惊一场。尽管最终破涕为笑，但先前的惊吓也会让你损失不少脑细胞（见“out of this world”）；

假如你与几个朋友在饭店用餐完毕听到有人说“Let's go Dutch”，你就问“去荷兰要多少钱？”那你就出了一次大洋相（见“go Dutch”）；

假如你买了卖主声明要 unpeel 后才能食用的瓜果，你却理解为“不要削皮”而连皮吃下，那就可能损害了你的健康（见“unpeel”）；

假如你买了一种 inflammable 材料，你却认为它是“不可燃”材料而将其存放在火源附近，那你就可能面临灭顶之灾（见“inflammable”）；

假如你误入军事禁区，听到警卫人员说“Freeze!”却还以为他是在说天气寒冷“结冰”的事而继续前行，那你就可能付出生命的代价（见“Freeze”）；

如此等等。

听到、看到上述英语词语而作出错误反应的例子比比皆是，因为这些词语本身在某种语言环境下的确很容易使人误解。本书就是将这一类英语词语汇集成册，以帮助读者看清各种英语陷阱，避免闹笑话、出洋相和误大事。

本书所收词条既有单词，也有短语和句子；既有口语，也有书面语；既有习语，也有一般词语；既有普通词，也有科普词（前者为主）；既有全称词，也有缩略语；既有英式英语，也有美式英语；既有词法问题，也有句法问题。收入的词条中有些词或释义在一般的英汉词典中是不容易查到的。

由于编者水平所限，错误之处在所难免，欢迎广大读者给以指正。

编者

2002年5月

体例 说明

1. 条目结构

各条目均包括例、✕、✓和注四部分。其中例表示“例句”；✕表示“错误理解”，个别地方表示“错误回答”；✓表示“正确理解”，个别地方表示“正确回答”；注给出进一步的“注解”和“说明”。

2. 方括号 []

表示其中的文字可以替换前面的文字。方括号内的逗号相当于“或”。例如：What can [do] you expect from a pig [hog] but a grunt; a nice [pretty, fine] kettle of fish; 消防 [救火] 车。

3. 圆括号 ()

① 表示其中的文字是补充、说明性的，例如：浏览（商店的）橱窗（只看不买）。

② 表示其中的文字可省略。圆括号内的逗号相当于“或”。例如：bring...home (to one); cut one (dead, cold)。

4. 条目中的 one 表示“某人”，one's 表示“某人的”，oneself 表示“某人自己”。

例如：kick one upstairs; get one off one's high horse; promise oneself。

目 录

A 1

B 25

C 64

D 91

E 112

F 117

G 134

H 154

I 180

J 201

K 203

L 211

M 229

N 247

O 261

P 273

Q 287

R 290

S 300

T 338

U 364

V 370

W 372

Y 390

Z 394

主要参考书目 ... 397

索引 399



a [an] + 序数词

例 The author will have to modify the manuscript **a fourth** time.

✕ 作者要以四分之一的时间修改那部书稿。

✓ 作者要对那部书稿进行第四次修改。

注 本例的“不定冠词 + 序数词”意为“在原来的基础上又一次 (another)”，本例即第四次。

a box on the ear

例 Who gave the deaf person **a box on the ear**?

✕ 谁送给聋子一个盒式助听器?

✓ 谁打了聋子一记耳光?

注 a box on the ear 意为“一巴掌”，“一记耳光”。“盒式助听器”是 box hearing aid。

a close shave

例 He had what folks call **a close shave**.

✕ 他按人们的要求把胡子刮得很干净。

✓ 他经历了人们所说的九死一生。

- 注** a close shave 本意是“贴着脸皮将胡须刮得很短”；在此处 a close [narrow, near] shave 意为“九死一生”，“侥幸逃过”，“险些儿”。

a far cry

- 例** It's a far cry from New York.
- ×** 这是从纽约远处传来的哭声。
- ✓** 这里与纽约有很大的差别。
- 注** a far [long] cry from 意为“与……大不相同”，“与……差异很大”。若 a far [long] cry 后接的不是 from 而是 to，则意为“遥远的路途 [距离]”。例句用 to 代替 from 后，意思是“这里离纽约很远”。不管哪一种解释，都与“哭声”无关。

a green goods man

- 例** He is a green goods man.
- ×** 他是蔬菜供货人。
- ✓** 他是个制造美元假钞的人。
- 注** a green goods man (美国俚语) 意为“制造 [使用] 假钞票的人”。

a hardware store

- 例** Where do you keep a hardware store?
- ×** 你在哪里开电脑硬件店?
- ✓** 你在哪里开五金店?
- 注** a hardware store [house] (美语) 意指“五金店 [行]” (即

“金属器具商店”，而不是“金银铜铁锡商店”）。

a hero of the spigot

例 Do you know (that) he is a **hero of the spigot**?

✗ 你知道他是个（发明）水龙头的英雄吗？

✓ 你知道他是个酒鬼吗？

注 a hero of the spigot（戏谑语）意为“酒鬼”。

a king's ransom

例 He paid a **king's ransom** for these paintings.

✗ 他为了这些画付给了国王一笔赎金。

✓ 他付巨款购买了这些画。

注 a king's ransom 意为“巨款”。此短语源自“赎回国王的赎金”，其数额之巨可想而知。

a little bird told me

例 A little bird told me the news.

✗ 一只小鸟将此消息告诉我。

✓ 消息灵通人士将此消息告诉我。

注 a little bird told me（口语）意为“消息灵通人士告诉我”，“有人私下告诉我”。

a man about town

例 He's a **man about town** as everybody knows.

✗ 他是人所共知的城镇附近的一个男人。

- ✓ 人所共知他是个花花公子。
- 注 a man about town 意为“花花公子”，“活跃于交际场合中的男子”。as everybody knows 意为“人所共知”。

a man of a woman

- 例 Angela is a man of a woman.
- ✗ 安杰拉是个有妇之夫。
- ✓ 安杰拉是个像男人的女人。
- 注 “a [an] + 名词① + of + a [an, that, 物主代词] + 名词②”意为“像①的②”，“①般的②”。名词①和名词②也可有复数形式，此时 a [an], that 或物主代词也要作相应的变动。例如：their palaces of houses (“他们那宫殿般的房子”)。

a man of his word

- 例 Is Nellie a man of his word?
- ✗ 内利是他所说的那个人吗？
- ✓ 内利是个守信用的人吗？
- 注 a man of his word 意为“守信用的人”，“说话算数的人”。也可以说 a woman of her word。

a man of mold

- 例 He is a man of mold.
- ✗ 他是个男模特儿。
- ✓ 他终究是个凡人。
- 注 a man of mo(u)ld 意为“(终要入土的)凡人”，与 a mortal

man 同义。“模特儿”不是 mold 而是 model。

a matter of

例 He paid a matter of 1,000 yuan.

✗ 他付了1,000元的货物账。

✓ 他大约付了1,000元。

注 a matter of 是习语，意为“大约”。

a month of Sundays

例 He has not played basketball in a month of Sundays.

✗ 一个月来的几个星期天他都没打篮球了。

✓ 他很久没打篮球了。

注 a month of Sundays (口语) 意为“很久 [长] 时间 (约30个星期)”，近义短语是 a week of Sundays (口语)，意为“很久 [长] 时间 (7个星期)”。

A new broom sweeps clean.

例 A new broom sweeps clean.

✗ 用新扫帚搞清洁。

✓ 新官上任三把火。

注 broom 原意为“扫帚”，a new broom 喻指“刚上任的新官”，A new broom sweeps clean 是英文谚语，意为“新官上任三把火”。

a nice [pretty, fine] kettle of fish

例 It is a nice kettle of fish! I have a stomachache.

× 这是一锅好鱼，(可惜)我胃痛。

✓ 真糟糕，我胃痛了。

注 a nice [pretty, fine] kettle of fish (口语) 意为“乱七八糟”，“非常混乱”，“一塌糊涂”，“处境困难”，“糟糕透顶”。

a nine days' wonder

例 That is a nine days' wonder.

× 那是持续九天之惊奇。

✓ 那是一现的昙花。

注 a nine days' wonder 意为“轰动一时的事物”，“一现的昙花”。此习语源自谚语“A wonder lasts but nine days.”(惊奇事物不长久。) ninety-day wonder (俚语) 则是“速成军官”(第二次世界大战期间经过短期训练后被派往军中服役的军官)。

a nose of wax

例 She is a nose of wax.

× 她的鼻子是蜡制的义鼻。

✓ 她没有主见。

注 a nose of wax 在本例中意为“无主见的人”，“易受摆布的人”。

a poor sailor

例 His wife is a poor sailor.

✕ 他妻子是个穷水手。

✓ 他妻子晕船。

注 a poor [bad] sailor意为“会晕船的人”，与 a good sailor (“不会晕船的人”)意思相对。应注意其中的 sailor (“乘船者”)，不要写成sailer (“帆船”)，虽然两者同音 ['seilə]，却异义。上例与 His wife's [His wife gets] seasick 同义。

a round peg in a square hole

例 Mary is a round peg in a square hole when she's running.

✕ 玛丽在跑步时她的圆形鞋钉踩入方形孔中。

✓ 玛丽不适宜跑步。

注 a round peg in a square hole 或 a square peg in a round hole (口语)意为“方枘圆凿”，“不适宜担任某一职务或与某环境格格不入的人”。

a sight for sore eyes

例 Newman is a sight for sore eyes.

✕ 纽曼一看就让人讨厌。

✓ 纽曼是稀客。

注 a sight for sore eyes (口语)意为“受欢迎的人[物]”，“喜欢[乐意]看到的人[物]”，“稀[佳]客”。Newman 是英美人的姓氏。

a small fortune

例 Glen spent a small fortune on a tour round the world.

✕ 格伦花了一笔小钱周游世界。

✓ 格伦花了巨资周游世界。

注 a small fortune (口语) 意为“一大笔钱”，“巨资”。

a thousand and one

例 She took a thousand and one curtain calls.

✕ 她做了1,001次报幕。

✓ 她再三谢幕。

注 a thousand and one 意为“无数的”，“许许多多的”；curtain call (合成名词) 意为“(演员的) 谢幕”。“报幕”(announce items on program) 与“谢幕”(take a curtain call) 不同。前者由报幕员(announcer) 在节目演出前向观众报告节目名称、演员等；后者是演出后由演员(performer) 到幕前向观众致谢。“谢幕”也可以说 answer [respond to] a curtain call.

a whale at [for, on]

例 Hal was a whale at fishing in his young days.

✕ 哈尔年轻时捕鱼捕到了一条鲸鱼。

✓ 哈尔年轻时擅长捕鱼。

注 a whale at [for, on] 意为“擅长”，“善于”。

a whale of a/an...

例 My grandmother told me a whale of a story last night.

✕ 我奶奶昨晚给我讲了一个关于鲸鱼的故事。

✓ 我奶奶昨晚给我讲了一个极妙的故事。

- 注** a whale of a/an... (口语) 意为“极妙的”，“极好的”，“非常大的”，“了不起的”。

a world of

- 例** Is there a world of difference between Kenneth and Louie?
- ☒ 肯尼思和路易是生活在不同的世界吗?
- ☒ 肯尼思和路易之间有极大的不同吗?
- 注** a world of 意为“大量的”，“极大的”，“无数的”，“无限的”。

ABC

- 例** That ABC hopes to settle in China.
- ☒ 那家美国广播公司希望在中国设立公司。
- ☒ 那位在美国土生土长的华裔希望在中国定居。
- 注** ABC 本身含义很多，本例的 ABC 不是 American Broadcasting Company 的缩写，而是 America-born Chinese 之略，是指“在美国土生土长（一般也不懂中文）的华裔”（美式英语）。

above

- 例** This reading matter is above him.
- ☒ 这种读物在他上方（的架子上）。
- ☒ 这种读物超出了他的理解能力。
- 注** 本例的 above 是介词，意为“超出……的能力”。